

**PIETRO CIVITAREALE  
HOBGOBLIN**

**Mercedes Arriaga**

(Alumna de 3º de Filología Italiana)

PIETRO CIVITAREALE nació en Vittorito (L'Aquila) en 1934. Ha publicado los siguientes libros de poemas: *Nuovi Accordi* (Milán, 1959), *Un'altra vita* (Pescara, 1968) y *Hobgoblin* (Florencia, 1975). Es también autor de diversos volúmenes ensayísticos (*La narrativa nel 1969*, *Introduzione a Beckett*, *Il romanzo della crisi*, *Sironi a Milano*, *Carlo Betocchi*) y de numerosas traducciones de poetas españoles contemporáneos. Es la suya una poesía intelectual y hermética que reflexiona sobre el absurdo cotidiano.

## HOBGOBLIN

1

Allora, se stare nell'aria ferma  
è la nostra condanna, anche il silenzio  
è la nostra condanna se dirci non  
possiamo la parola fraterna  
la parola importante che cancelli  
un mondo un mondo richiami  
da una tenebra di cielo cielo  
sposato ad un desiderio ormai vinto  
da ferree ali; se ascolti (e tu ascolti)  
in questa nostra lunga notte  
l'uccello spinge in alto alto  
il suo alto grido facendo  
man bassa di stelle e fiori.

2

O non sai che quando nasciamo vola  
all'orizzonte il destino come  
un uccello cieco su una linea  
segnata da un dio insensato, dio  
di umore cattivo. Dice va sciogli,  
il dio, la tua matassa di sogni  
e ritorna: ci sono matasse con un sogno  
altre con due, con tre altre, altre  
senza un solo sogno, la strada  
si cancella a volte davanti ai nostri  
occhi come un miraggio un miraggio.

3

Ed anche prendere un caffè al bar  
o ascoltare alla radio il calcio  
minuto per minuto, passare interi  
pomeriggi sotto il portico alla  
stazione fermi in attesa di una ragazza  
in minigonna può voler essere  
la nostra perdizione. Ma perdersi—  
trovarsi: parola. C'è chi s'è perduto  
s'è trovato s'è trovato s'è perduto,

## HOBGOBLIN

1

Entonces, si permanecer en el aire estancado  
es nuestra condena, también el silencio  
es nuestra condena si no podemos  
decirnos la palabra fraterna  
la palabra importante que borre  
un mundo un mundo reclamas  
desde una tiniebla de cielo cielo  
esposado a un deseo ya vencido  
por férreas alas; si escuchas (y tú escuchas)  
en esta nuestra larga noche  
el pájaro lanza en alto alto  
su alto grito derrochando  
estrellas y flores.

2

O no sabes que cuando nacemos vuela  
sobre el horizonte el destino como  
un pájaro ciego sobre una línea  
trazada por un dios insensato, dios  
malhumorado. Dice anda deshace,  
el dios, tu madeja de sueños  
y vuelve: hay madejas con un sueño  
otras con dos, con tres otras, otras  
sin un solo sueño, la calle  
se borra a veces delante de nuestros  
ojos como un espejismo un espejismo.

3

Y también tomar un café en el bar  
o escuchar el partido por la radio  
minuto a minuto, pasar tardes  
enteras bajo el pórtico de la  
estación quietos en espera de una chica  
en minifalda puede querer ser  
nuestra perdición. Pero perderse—  
encontrarse: palabra. Hay quien se ha perdido  
se ha encontrado se ha encontrado se ha perdido,

la nostra mano tenta una tastiera  
volubile ci illuminiamo  
d'assurdo è subito sera.

4

Forse rimescolando le carte —  
nella mezzanotte there is budding  
morrow domani— chissà che non risolve  
un problema di spazio interiore,  
d'umanità relegata in un suo  
peccato costituzionale. Si potrebbero  
per esempio debellare le ragnatele  
in un ufficio che pare una topaia  
e chiudere per sempre la bocca  
a chi s'è fatto un feudo politico  
e fa credere d'essere al servizio  
al servizio della massa; domani  
potrebbe essere il giorno buono.

5

Oppure col nostro pequeño otoño  
a.cuestas —la muerte la morte  
de mil hojas— disertare ancora  
una volta la vita è un tappeto  
di chiusi desideri e dobbiamo goderne  
anche il più breve momento, se poi  
un volo di distruzioni fisiche  
no ci farà più paura al momento  
al momento delle nostre solitudini.

6

Perché a volte un volto che crediamo  
saldo s'incrina, vi si può leggere ciò  
che appartiene al mondo, si fonde  
con la gente con le maschere che  
ci portiamo nel cuore dalla nascita,  
sappiamo che non ci restano che  
les roses des roseaux dés longtemps  
divorées (l'osso bianco dell'anima)  
che al di là del bene e del male,

nuestra mano toca un teclado  
inconstante nos iluminamos  
de absurdo y de pronto anochece.

4

Quizás barajando las cartas —  
en la media noche there is budding  
morrow mañana— quién sabe si no resolvería  
un problema de espacio interior,  
de humanidad arrinconada en un  
pecado constitucional suyo. Se podrían  
por ejemplo destruir las telas  
de araña de una oficina como una ratonera  
y cerrar para siempre la boca  
a quien se ha hecho un feudo político  
y hace creer que está al servicio  
al servicio de la mayoría; mañana  
podría ser el día bueno.

5

O bien con nuestro pequeño otoño  
a cuestras —la muerte la muerte  
de mil hojas— desertar todavía  
otra vez la vida es un tapete  
de cerrados deseos y debemos gozar  
incluso el más breve momento, si después  
un vuelo de destrucciones físicas  
no nos dará más miedo en el momento  
en el momento de nuestras soledades.

6

Porque a veces un rostro que creíamos  
firme se agrieta, y en él se puede leer  
lo que pertenece al mundo, se funde  
con la gente con las máscaras que  
llevamos en el corazón desde que nacimos,  
sabemos que sólo nos quedan ya  
les roses des roseaux dés longtemps  
divorées (el hueso blanco del alma)  
más allá del bien y del mal

al di là della memoria di vetri  
non ci resta che un paesaggio  
d'infanzia lo spazio di un mattino.

7

Tentare allora di volgere l'esperienza  
del male al sorriso (una somma  
di sconfitte di cui si è fieri  
è quasi una vittoria). Siamo trafitti  
si sa da una fucilata d'orgoglio,  
ma il colpo rade appena la siepe,  
apre solo un dribbling di foglie,  
resistere al tutto pianificato  
alla morte comune del dolore scoprirsi  
capaci ancora di sbagliare, ecco  
la grande scoperta del secolo.

8

Ma ci consuma una forza effimera  
(l'amour est mort entre tes bras)  
la scienza ci ammannisce  
novecentonovantanove ricette  
il progresso va verso le stelle  
l'uomo sulla luna, ma chi ripagherà  
il pianto del bambino cui è fuggito  
il pallone tra le case? convincersi  
che le cose sono qui attorno a noi  
eguali inconsapevoli ancora  
da scoprire e da afferrare, la morte  
è la scienza di un mistero in cui  
continua la vita, un titorno degli  
occhi ad uno sguardo di stupore.

9

Ma ci consuma un gioco effimero  
(encore un printemps de passé)  
siamo qui una dignitosa morte  
privata a lucidarci la coscienza  
—gioco rapido e divertente— avvolti  
nel magico confort dell'abitudine,

que más allá de la memoria de vidrios  
no nos queda más que un paisaje  
de infancia el espacio de una mañana.

7

Intentar entonces verter la experiencia  
del mal en la sonrisa (una suma  
de derrotas de las que estás orgulloso  
es casi una victoria). Estamos heridos  
se sabe por una descarga de orgullo,  
pero el golpe rasura apenas el seto,  
abre sólo un dribbling de hojas,  
oponerse a todo lo planificado  
a la muerte común del dolor descubrirse  
capaces todavía de equivocarse, he aquí  
el gran descubrimiento del siglo.

8

Pero nos consume una fuerza efímera  
(l'amour est mort entre tes bras)  
la ciencia nos prepara  
novecientas noventa y nueve recetas  
el progreso va hacia las estrellas  
el hombre sobre la luna, pero quién reparará  
el llanto del niño a quien se le ha escapado  
el balón entre las casas? convencerse  
que las cosas estan aquí en torno nuestro  
idénticas inconscientes todavía  
por descubrir y por aferrar, la muerte  
es la ciencia de un misterio en donde  
continúa la vida, el regreso de los  
ojos a una mirada de estupor.

9

Pero nos consume un juego efímero  
(encore un printemps de passé)  
permanecemos aquí en una decorosa muerte  
privada abillantándonos la conciencia  
—juego rápido y divertido— envueltos  
en el mágico confort de la rutina,

en laissant tomber la main sulla  
tastiera discorde delle irrisoluzioni,  
nessuno ci dice che scocco  
cercare la filosofia negli atti  
quotidiani della vita la verità è  
un atto di presenza di rivolta oggi

10

possiamo dire ciò che siamo ciò  
che vogliamo, le ombre non ci  
appartengono né le tirannie,  
possediamo il vento delle strade  
la voce degli astri stanata dalla  
terrestre solitudine; possiamo dire  
ciò che vogliamo essere (dobbiamo).  
La sera con la sua cieca voce  
non ci trovi dimentichi del giorno  
della luce che si estrania, serrati soli  
in un nostro inutile foglio di parole.



en laissant tomber la main sobre  
el teclado desafinado de las irresoluciones,  
nadie se dice que es tonto  
buscar la filosofía en los actos  
cotidianos de la vida la verdad es  
un acto de presencia de rebeldía hoy

10

podemos decir eso que somos eso  
que deseamos, las sombras no nos  
pertenecen ni las tiranías,  
poseemos el viento de las calles  
la voz de los astros desterrada de la  
soledad terrestre; podemos decir  
eso que deseamos ser (debemos).  
La tarde con su ciega voz  
no nos coja olvidados del día  
en la luz que se aleja, encerrados solos  
en nuestro inútil pliego de palabras.

